



以愛，建立和諧社會  
With Love,  
build a harmonious society

2009-2010  
Annual Report  
年報



2010年10月出版  
October, 2010 Published  
Designed by  
Front Visual Production Limited  
www.frontvisual.com

CCIF Scholarship & Development Fund Report

# 陳葉馮學術及發展 基金報告





陳葉馮學術及發展基金報告

CCIF SCHOLARSHIP & DEVELOPMENT FUND REPORT

本年度由「陳葉馮學術及發展基金」贊助的交流及學術發展項目:

Projects sponsored by "CCIF Scholarship & Development Fund" for current year:

日期 Date	項目內容 Project Content
21/11/2009	研究及發展小組 - 林子綱律師「認識工作有關法例」講座 Research and Development Team - "Talk on Work-related Laws" by Ms. Lam Tze-Yan, Solicitor
(11-13)/12/2009	許仲繩紀念學校 - 「2009菲律賓服務交流團」 Hui Chung Sing Memorial School - "Service Trip to Philippines 2009"
12/12/2009	研究及發展小組 - 「學習型組織」工作坊 Research and Development Team - "Workshop on Learning Organization"
(30-31)/12/2009	盛德中心 - 「S.T.種子」獎勵計劃 - 「澳門文化體驗之旅」 Shing Tak Centre - "S.T. Seeds Rewarding Scheme - Macau Cultural Tour"
(25-31)/1/2010	盛德中心學校 - 「香港外展訓練計劃」 Shing Tak Centre School - "Outward Bound Training Program"
23,25/2/2010, 17/3/2010	則仁中心學校 - 「聖約翰救傷基礎證書課程」 Chak Yan Centre School - "Basic First Aid Course"
(28/2)-(2/3)/2010	則仁中心學校 - 「教職員考察廣東河源紫金學校」 Chak Yan Centre School - "Teachers visited schools in Heyuan, Guangdong"
(5-8)/4/2010	元洲宿舍 - 「南京青少年交流團」 Un Chau Hostel - "Nanjing Youth Exchange Tour"
(6-9)/4/2010	長康宿舍 - 「長康 泰國Backpacker」 Cheung Hong Hostel - "CHH Backpacker to Thailand"
(16-17)/4/2010	盛德中心 - 「盛義行動之義力無限交流團」 Shing Tak Centre - "Unlimited Volunteer Power Macau Exchange Program"
(17-23)/4/2010	則仁中心學校 - 「外展訓練學校訓練課程」 Chak Yan Centre School - "Outward Bound Certificate Course"
(17-20)/5/2010	則仁中心學校 - 「中國雄獅-青少年軍事訓練」 Chak Yan Centre School - "Training in Guangdong Youth Military Training School"
(19-23)/5/2010	出席「中國工讀教育五十五週年暨海澱工讀學校五十五年紀念大會」 Attended the 55th Anniversary Celebration of the schools for Social Development in China and 55th School Anniversary of Haidian Boarding School
(8-12)/7/2010	則仁中心學校 - 「台灣文化民情考察(慈濟技術學院)」 Chak Yan Centre School - "Taiwan Cultural Tour, visit to Tzu Chi College of Technology"

研究及發展小組 - 「認識工作有關法例」講座

Research and Development Team - "Talk on Work-related Laws"

承蒙「陳葉馮學術及發展基金」資助本組於零九年十一月二十一日在則仁中心學校禮堂舉行了歷時兩個半小時的「認識工作有關法例」講座，旨在讓同工加深對兒童及青少年院舍服務有關法例的認識，從而提升服務素質，並避免在執行工作時觸犯

法例。講座由林子綱律師擔任主講，內容包括家庭暴力、私隱、保護青少年相關法律、疏忽照顧及調解等題目。同工認為講座內容實用、資料充足，尤其欣賞講者的充份準備及回應時獨到的表現。

A talk on 'Work-related

Laws' was sponsored by the CCIF Scholarship & Development Fund to take place at CYCS on November 21, 2009. The R&D Team was honored to have Ms Lam Tse-yan, solicitor as speaker of the day. Ms Lam, besides being the Honorary Assistant Professor of Hong Kong

University, is also a registered mediator. Ms Lam shared her experiences in handling family violence, privacy issue, negligence in caring etc. Our colleague appreciated Ms Lam's good preparation and vivid use of examples to answer their questions.



「認識工作有關法例」講座由林子綱律師主講。  
Talk on Work-related Laws; Solicitor Tze Yan LAM as speaker.



## 許仲繩紀念學校 - 「2009菲律賓服務交流團」

## Hui Chung Sing Memorial School - "Service Trip to Philippines 2009"



同學們很受小朋友的愛戴，大家都玩得很開心！  
The children express a cordial greeting to our students



因人太多，需要作分流以維持秩序。  
Too many people, need to divide the long queue to protect public safety.



與街童中心成長的青少年人參加崇拜。  
Attend the worship with the youth who live in street children centre.



許校扶輪少年服務團喜獲吐露港扶輪社及香港扶幼會的「陳葉馮學術及發展基金」贊助，讓九名師生可於零九年十二月十一日出發往菲律賓馬尼拉進行為期三日兩夜的服務交流活動。這次服務交流團不單讓六位同學能於聖誕節前把玩具送贈予菲律賓貧困兒童，為他們增添節日溫暖，亦讓同學把愛心和關心傳送，提升對別人的關愛。今年首次由扶少團統籌玩具募集，除有廠商捐贈玩具之外，本團向深水埗區內小學及幼稚園募集舊玩具，得到不少回應，經整理後收集到合共二十多箱玩具，由本團把愛心越洋傳送。難得離開香港到外地，同學們得到當地的扶輪社社友的熱情款待，服務之餘亦參觀了當地為殘障孤兒開設的院舍、戒毒中心及服務街童的中心及宿舍，從而認識到菲律賓的文化民生、風土人情，加深了對當地的了解，增廣見聞之餘，同學們更學懂珍惜自己所擁有的東西及機會，真是意外的收穫！

The Interact Club of HC-SMS was supported by the Rotary Club of Tolo Harbor to visit Philippine between December 11 & December 13, 2009. Besides the support from the Rotary Club of Ermita, Manila,

the 6 students also subsidized by our CCIF Scholarship & Development Fund, our boys collected bags of toys from local manufacturers as well as schools and kindergarten in nearby district, altogether more than 20 boxes of toys were brought to Philippine. Our boys delivered the toys to handicapped children in hostels, street children service centers and drug rehabilitation centers. The students from HCSMS had a good chance to visit Philippine in person, to share their concern for the children there as well as reflecting upon themselves on how much they actually have!

## 研究及發展小組 - 「學習型組織」工作坊

## Research and Development Team - "Workshop on Learning Organization"

承蒙「陳葉馮學術及發展基金」資助本組於二零零九年十二月十二日在則仁中心學校禮堂舉辦「學習型組織」工作坊，歷時兩個半小時。由弘智領導培訓中心創辦人及首席顧問、知識管理發展中心創辦人之一、香港特區政府社會工作教育及訓練諮詢委員會委員及社會工作註冊局顧問馮炳全博士擔任主講，旨在讓同工認識「學習型組織」概念，以及探索本會成為「學習型組織」的價值與可能性。工作坊有六十四位同工出席，其內容獲高度評價。同工認為工作坊的資料充足、內容實用、具啟發性，講者的演譯甚為生動。檢討問卷反映，大部分同工認同本會可發展成「學習型組織」，並指出本會優勢在於同工經驗豐富及管理層致力推動；而限制在於個別同工認同不一及本會的分享文化未成熟。此等意見都值得本會參考。

The Team held half day training for our social service colleagues on Learning Organization on December 12, 2009. Dr. Philip Fung, Founder and Consultant of Houston Leadership Training Center and Founder of Knowledge Management Development Center as member, Advisory Committee on Social Work Training and Manpower Planning, HKSAR was the trainer. The training was to take upon the concept among our staff and find out possible preparation needed on developing into a learning organization. 64 social workers attended all gave high praise on the training's effectiveness. They opined that the training was well prepared, vivid, innovative and practical; they also believed that SBC had an advantage to develop into such a learning organization with our staff seniority and stability, not to say of management support.



同工分享對「學習型組織」理念的看法。  
Colleagues shared their thoughts on the concept of Learning Organization.

盛德中心 - 「S.T.種子」獎勵計劃—澳門文化體驗之旅

Shing Tak Centre - "S.T. Seeds Recognition Scheme — Macau Cultural Tour"

感謝「陳葉馮學術及發展基金」的資助，盛德中心舉辦「澳門文化體驗之旅」獎勵上半年度表現有明顯進步的舍友。他們透過富趣味的交流活動增加個人生活視野；同時了解不同地區青少年的生活情況及學習文化。是次很開心得到澳門少年飛鷹會的接待及安排參與當地青少年野戰訓練活動，舍友獲益良多。



With the support from the "CCIF Scholarship & Development Fund", those boys at STC who had marked improvement during the past six months in the Center had a chance to visit Macau, bettering their outlook and understanding of children and youth there. Our boys had, with the help from Macau Flying Eagle Association, a wargame training with youths there.

看他們多麼威猛。  
So powerful and mighty.

盛德中心學校 - 「香港外展訓練計劃」

Shing Tak Centre School

"Outward Bound Training Program"



我們真的到了澳門喇！  
Really cool, We are in Macau.

感謝「陳葉學術及發展基金」今年繼續資助中一至中三級共十位同學，參加一零年一月二十五日至三十一日由香港外展訓練學校舉辦，為期七日六夜的外展訓練課程。今年的外展課程雖然沒有著重行山訓練，相反地，增加不少機會讓同學划獨木舟。同學能夠學習划獨木舟之餘，更學習到於野外煮食及使用帳幕的技巧。



同學十分專注聽從教練的講解。  
Students listened to the coach's instructions

Thanks to the "CCIF Scholarship & Development Fund" for their continued support this year, a total of 10 E.1 to E.3 students were able to join a seven-day training organized by Hong Kong Outward Bound between 25 - 31 January 2010. Although hiking is not the focus of this year's course, it gave the chances for students to learn canoeing. During the course, students learned how to cook and setup tents in the wild as well.

則仁中心學校 - 「聖約翰救傷基礎證書課程」

Chak Yan Centre School - "Basic First Aid Course"



蒙「陳葉馮學術及發展基金」資助本校中學部學生參加了聖約翰救傷基礎證書課程。

Thanks to the "CCIF Scholarship & Development Fund" to sponsor our secondary students participated in First Aid training during the school year.

則仁中心學校 - 「教職員考察廣東河源紫金學校」

Chak Yan Centre School -

"Teachers visited schools in Heyuan, Guangdong"

學校教師亦由基金贊助，於一零年二月二十八日前往廣東河源紫金學校，為期三天的交流活動，從中領會到如何在困難環境下培育下一代。

Teachers visited schools in Heyuan, Guangdong for a three-day teachers' exchange. They appreciated the difficulty of education under harsh economic environment.

探訪廣東河源學校。  
School visit in Heyuan, Guangdong.



急救訓練  
First Aid Training.



元洲宿舍 - 「南京青少年交流團」

Un Chau Hostel - "Nanjing Youth Exchange Tour"



一同為南京義工服務成功舉行而歡呼。  
Joy to the volunteers.

本年度元洲宿舍再獲「陳葉馮學術及發展基」金資助九位舍友於二零一零年四月五至八日由社工鄭家銓和程序導師梁仲勤帶領到南京進行服務及交流活動。舍友除了有機會到另一個城市，與南京大學社工系大學生交流外，他們還一同服務新街道街口社區中心的四十位長者和江心洲小學七十位學生。透過合作和群體互動，他們學習帶領活動的技巧、團隊的合作及突破個人和言語的限制。舍友還參觀侵華日軍南京大屠殺遇難同胞紀念館、靜海寺紀念館及中山陵等重要歷史景點，讓舍友對祖國近代史和同胞的慘痛經歷有更深入的了解。

Nine boys led by Mr. Cheng Ka-cheun, social worker and Mr. Leung Chung-kan, program worker of UCH to go to Nanjing in early April 2010. Our boys co-hosted a service program with students of the Nanjing University for 40 elders in an elderly center and a fun day for 70 primary students of the Jiang Xin Zhou Primary School. Besides providing programs, our boys also visited the Memorial hall of the Victims in Nanjing Massacre by Japanese Invaders, the Jinghai Temple and the Dr. Sun Yat-sen's Mausoleum.



與南京大學社會科學系的同學合辦義工服務。  
Joint activities with the students in Social Studies of Nanjing University.



元洲宿舍的舍友在南京小學舉辦大型的戶外遊戲活動。  
Our boys organized a game for the students of Nanjing Primary School.



南京交流活動大合照。  
Group picture in Nanjing.

長康宿舍 - 「長康 泰國Backpacker」

Cheung Hong Hostel - "CHH Backpacker to Thailand"

長康宿舍得「陳葉馮學術及發展基金」資助六位舍友於零一年四月六至九日由社工王子榮和程序導師葉靈瑋帶領以背包自由行形式到泰國。原定目的地為曼谷市，但本年三至五月期間曼谷市內反政府人士(紅衫軍)的集會遊行事件令旅客均擔心到該城市的安全。在考慮舍友的安全的前提下，宿舍決定更改行程往芭堤雅市。參加是次活動的六位舍友須經過一輪挑選，表現最積極參與策劃行程者，如收集報價、旅館、文化及交通等資料，再完成宿舍舊生的泰文訓練班，方可入選。紅衫軍事件令舍友更深刻體會重大變數當前，須具備分析、協商、重訂計劃等能力，才可解決問題。旅程中他們陸續有不少挑戰，如尋找合適的旅館、與計程車公司議價等，種種經歷均刺激又新奇。而他們到訪的真理寺和四方水上市場的工藝同樣叫他們嘖嘖稱奇。

Six boys, after getting consent from their guardians, led by our social worker Mr. Wong Chi-wing and program worker Mr. Yip Ting-wai went backpacking to Thailand. Their original Bangkok itinerary needed to amend a bit due to the 'Red-shirts' rallies. The boys needed to learn to plan their stays, transport and even what they wanted to see prior to the trip; our staff helped them to search in the internet. The visit to the Sanctuary of Truth, the Floating four Market Pattaya etc were real thrills to our boys.



邀請舊生回舍教授泰文會話。  
Colloquial Thai classes to prepare the 'backpackers' by an old Boy.



乘坐泰國獨有的交通工具「爽條」。  
Take the "Tuk tuk".



參觀四方水上市場。  
Floating Four Market Pattaya visit.



紅衫軍事件並沒有影響舍友。  
Didn't affected much by the Red Shirts.



盛德中心 — 「盛義行動之義力無限交流團」  
Shing Tak Centre - "Unlimited Volunteer Power Macau Exchange Program"



老幼一起大合照。  
The elderly and youth gathered.

誠蒙「陳葉馮學術及發展基金」撥款，是次交流活動目的，乃讓本中心的資深義工了解澳門義工發展情況，以及與當地青少年義工服務設計及才藝交流。是次交流活動得到澳門街坊會聯合總會社區青年服務隊的接待，並與當地青年一同探訪澳門當地長者院舍作親善探訪及雜耍表演；隨後更到青年服務隊會址與澳門青年們作義工服務心得分享。

The "CCIF Scholarship & Development Fund" supported the Macau visit to let our volunteering students get a first hand experience there. The program was helped organized by the Community Youth Working Team of General Union of Neighbourhood Associations of Macao, our boys were also arranged to visit and perform in an elderly home there.



兩地義工互相認識。  
Through games to know each other.



功德完滿，到噴水池前留影。  
Our satisfactory trip.

則仁中心學校 - 「外展訓練學校訓練課程」  
Chak Yan Centre School - "Outward Bound Certificate Course"

蒙「陳葉馮學術及發展基金」資助本校中學部學生於一零年四月十七至二十三日參加外展訓練學校訓練課程。

The "CCIF Scholarship & Development Fund" sponsored the secondary students participated in Outward Bound on 17-23 April 2010.



“迷途知返”(外展訓練)。  
We will find our way!(Outward Bound)



我們永不言倦!(外展訓練)。  
We never get tired! (Outward Bound)



## 則仁中心學校 - 「中國雄獅-青少年軍事訓練」

### Chak Yan Centre School - "Training in Guangdong Youth Military Training School"

感謝「陳葉馮學術及發展基金」資助本校中學部學生於一零年五月份參加廣東省青少年軍校的軍事訓練。

Thanks to the "CCIF Scholarship & Development Fund", to sponsor the secondary students participated the training in Guangdong Youth Military Training School in May 2010

紀律之師—廣東省青少年軍校訓練  
Disciplinary Training  
Guangdong Youth Military Training School



## 出席「中國工讀教育五十五週年暨海澱工讀學校五十五年紀念大會」

### Attended the 55th Anniversary Celebration of Social Development in China and 55th School Anniversary of Haidian Boarding School

承蒙「陳葉馮學術及發展基金」資助，本會於五月十九日至廿三日派出梁振萍院長、鄭靜儀院長及雷智遜主任往北京出席「中國工讀教育五十五週年研討會暨北京市海澱工讀學校五十五週年校慶」，旨在持續與各工讀學校的交流關係。

是次年會有大陸各地九十多名校長及老師參加。大會安排參觀北京海澱寄讀學校及密雲縣八一中心小學，除慶典上有官員致詞肯定工讀教育的貢獻外，大會亦安排了學者分享，其中馬仲良院長介紹「中國推行學習型學校」的背景與理念及密雲小學的校長

Mr. Tony Leung, Ms Nympha Cheng and Mr. Sam Lui were supported by the "CCIF Scholarship & Development Fund" to represent the Society to attend the 55th Anniversary Celebration of the Chinese School for Social Development cum School Anniversary Celebration of one of our friendly schools, the Haidian Boarding School, for its 55th anniversary. More than 90 schools of our type throughout China turned up at Beijing for the occasion. Representative from education bureau of the State Department highly praised the work done by this type of school in

分享他在該校推行「學習型學校」的經驗與成就最為吸引。山西太原工讀學校亦同樣以「學習型組織」為題介紹「教師發展」的成效亦令人印象深刻。

這次行程中能多番與各校校長及教師交流，見其工讀教育乃朝以人為本的方向發展，並以多元化的課程配合；其著重學生性格發展、引入心理輔導及品德教育等取向，都值得我們探索。能以「學習型組織」的發展作為學校管理的方針，回應社會和世界急促變化的發展趨勢，是十分可喜的現象。

China. Superintendent Ma Zhong Liang made a speech on learning organization in school setting, echoed by the Principal of Beijing Miyun Primary School and Shanxi Tai Yuan Boarding School.

We were deeply impressed by the introducing of learning organization concept in a school setting, making us asking upon ourselves on our own pace. The gradual focus of Mainland Schools on moral training, personality development theory and adoption of psychological counseling are all interesting observation we noted at Beijing.



海澱寄讀學校校訓前留影 -  
(由左至右)梁振萍院長、鄭靜儀院長與雷智遜主任。  
Beijing Haidian Boarding School's Motto -  
(Left to Right) Mr. Tony Leung, Ms. Nympha Cheng and Mr. Sam Lui.



梁振萍院長及鄭靜儀院長與馬仲良院長(中)的合照。  
Mr. Tony Leung and Ms. Nympha Cheng with the Superintendent, Mr. Ma Chung Leung (in the middle).





則仁中心學校 - 「台灣文化民情考察(慈濟技術學院)」  
Chak Yan Centre School - "Taiwan Cultural Tour with its visit to Tzu Chi College of Technology"

二零一零年七月八至十二日「台灣文化民情考察」是學生最雀躍的活動，得蒙「陳葉馮學術及發展基金」贊助，讓學生在輕鬆愉快的行程中，探訪了慈濟技術學院，並明白到施予的福氣及慈濟為草根青少年辦學的崇高理想，讓學生上了人生寶貴的一課。

The Taiwan Cultural Tour with a visit to Tzu Chi College of Technology in July 2010, sponsored by "CCIF Scholarship & Development Fund", provided happy experiences to our students and promoted their understanding on pleasure of giving, as well as Tzu Chi's ideals of educating youngsters with low socioeconomic status.



師生拜訪台灣慈濟技術學院(台灣文化民情考察)  
Visit Taiwan Tzu Chi College of Technology.  
(Taiwan Cultural Tour)



師生攝於台灣最南端的鵝鑾鼻燈塔(台灣文化民情考察)  
Photo taken at Eluanbi Light House in South Taiwan. (Taiwan Cultural Tour)